MUNDO DE LIBROS

Los Ladrones de Londres

CHARLES DICKENS

EDICIÓN DIGITAL

Vista previa gratuita · Mundo de Libros · tiendamundodelibros.com

Los Ladrones de Londres

Charles Dickens

Edición digital de dominio público.
Texto original: Project Gutenberg.
Mundo de Libros

[Transcriber's Notes:

This is an indirect translation of Oliver Twist through a French translation by Émile de La Bédollière that was first published in 1850 as Les voleurs de Londres.

The table of contents was moved from the end of the book to the beginning to better suit the ebook format.

Footnotes appearing throughout the text were numbered sequentially and collected at the end of the ebook under _Notas del traductor_ as they are marked in the book.]

LOS LADRONES DE LONDRES.

LOS LADRONES DE LONDRES

POR

CARLOS DICKENS,

TRADUCCION LIBRE

_de J. J. y C._

BARCELONA.

IMPRENTA DE JOAQUIN BOSCH,

8. SIMPLICIO DEL REGOMIR, 4.

1857.

ÍNDICE DE LAS MATERIAS DE ESTA OBRA.

Prólogo.

Cap. I. --Del lugar en que Oliverio Twist recibió por primera vez la luz del dia y de las circunstancias que concurrieron á su nacimiento.

Cap. II. --Del modo con que fué criado Oliverio Twist, de su infancia, de su educacion.

Cap. III. --Como Oliverio Twist estuvo próximo á coger una plaza que podia muy bien llamarse una prebenda.

Cap IV. --Habiéndose ofrecido á Oliverio otra colocacion efectua su entrada en el mundo.

Cap. V. --Oliverio adquiere relaciones con nuevos personajes.

Cap. VI. --Oliverio puesto fuera de quicio por las burlas amargas de Noé se enfurece y sorprende á este por su audacia.

Cap. VII. --Oliverio es un refractario completo.

Cap. VIII. --Oliverio se dirige á Londres, y encuentra en el camino un jóven singular.

Cap. IX. --Algunos detalles concernientes al viejo chistoso y sus alumnos sobresalientes.

Cap. X. --Oliverio se entera mejor del carácter de sus nuevos compañeros, y adquiere esperiencia á costas suyas. --Importancia de

los detalles contenidos en este capítulo.

Cap. XI. --De la manera que administra la justicia el Magistrado Mr. Fang.

Cap. XII. --Oliverio recibe el buen tratamiento que nunca habia recibido hasta ahora. --Particularidades referentes á un retrato.

Cap. XIII. --Como por medio del viejo chistoso el lector instruido va á adquirir relaciones con un nuevo personage. --Particularidades y hechos interesantes pertenecientes á esta historia.

Cap. XIV. --Detalles referentes á la permanencia de Oliverio en casa Mr. Brownlow. --Prediccion notable de un cierto Mr. Grimwig con motivo de un mensaje confiado al niño.

Cap XV. --En el que se demuestra hasta que punto el viejo judío y la señorita Nancy amaban á Oliverio.

Cap. XVI. --Donde fué á parar Oliverio despues de haber sido reclamado por Nancy.

Cap. XVII. --La suerte que no se cansa de perseguir á Oliverio lleva á Londres un personage ilustre que anonada su reputacion.

Cap XVIII. --De que modo Oliverio pasa el tiempo en la sociedad de sus apreciables amigos.

Cap. XIX. --Se discute un gran proyecto y se determina su ejecucion.

Cap. XX. --Oliverio es entregado á Guillermo Sikes.

Cap. XXI. --Espedicion.

Cap. XXII. --Robo de noche con fractura.

Cap. XXIII. --Siguen las aventuras de Oliverio.

Cap. XXIV. --En el que se dá cuenta de una conversacion agradable entre Monsieur Bumble y una señora, para probar que un pertiguero (por mas que se diga) alguna vez es susceptible de algun sentimiento.

Cap. XXV. --Detalles oscuros en apariencia; pero que no dejan de ser de alguna importancia en esta historia.

Cap. XXVI. --Aun Fagin y compañia.

Cap. XXVII. --Se presenta en la escena un nuevo personaje. --Particularidades inseparables de esta historia.

Cap. XXVIII. --Enmienda honrosa de una descortesía hecha á una señora, que hemos dejado de la manera mas impolítica en el capítulo 25.

Cap. XXIX. --Carácter de los comensales do la casa en que se encuentra Oliverio. --Lo que piensan de él.

Cap. XXX. --Posicion critica.

Cap. XXXI. --De la vida feliz que Oliverio lleva con sus amigos.

Cap. XXXII. --Un acontecimiento imprevisto viene á turbar la dicha de nuestros tres amigos.

Cap. XXXIII. --Entra en la escena un nuevo personage. --Sucede á Oliverio otra nueva aventura.

Cap. XXXIV. --Resultado poco satisfactorio de la aventura de Oliverio, entrevista de alguna importancia entre Enrique Maylie y la señorita Rosa.

Cap. XXXV. --El que aunque corio no por eso deja de ser de cierta importancia para esta historia, pues que es continuacion del capítulo

precedente y conduce necesariamente al que sigue.

Cap. XXXVI. --En el que transportándose al capítulo 33 de esta obra, se notará un contraste por desgracia demasiado comun en el matrimonio.

Cap. XXXVII. --De lo que pasó entre Monks y los consortes Bumble, la noche de su entrevista.

Cap. XXXVIII. --El lector vuelve á encontrarse con conocidos antiguos. Monks y Fagin se confabulan entre ellos.

Cap. XXXIX. --Singular entrevista á consecuencia de lo acaecido en el capítulo anterior.

Cap. XL. --Nuevos descubrimientos, en prueba de que las sorpresas lo mismo que las desgracias, rara vez vienen solas.

Cap. XLI. --Una antigua relacion de Oliverio dando pruebas de un genio superior, llega á ser un personage público en la metrópoli.

Cap. XLII. --El Camastron se enreda en un mal negocio.

Cap. XLIII. --Llega para Nancy el tiempo de cumplir su promesa á Rosa. --No la cumple. --Fagin emplea á Noé Claypole en una comision secreta.

Cap. XLIV. --Nancy es exacta á la cita.

Cap. XLV. --Consecuencias fatales.

Cap. XLVI. --Monks y Mr. Brownlow se encuentran al fin, entrevista que tuvieron juntos, y de que modo fué interrumpida.

Cap XLVII. --Sikes es perseguido. --Como escapa á la policía.

Cap. XLVIII. --Aclaracion de mas de un misterio. --Propuesta de

matrimonio sin dote y sin arras.

Cap. XLIX. --El último dia de un reo de muerte.

Cap. L. --Conclusion.

FIN DEL ÍNDICE.

PLANILLA PARA LA COLOCACION DE LAS LÁMINAS.

Un ataud á medio hacer estaba colocado en el centro de la tienda.

El Camastron explota el bolsillo del Caballero anciano á la vista de Oliverio estupefacto.

Y cogiendo al chico por el cuello de la casaca le introdujo por los piés dentro de la habitacion.

En lugar de un bandido de aspecto feroz vieron á un pobre muchacho rendido de dolor y de fatiga.

Mis Rosa.

Mr. Bumble, Pertiguero de la parroquia.

Sikes apoderándose de un enorme garrote, descargó un golpe sobre el cráneo de la jóven, y la tendió muerta á sus piés.

Muerte de Sikes.

PRÓLOGO.

Cuatro palabras del traductor.

ENTRE las concepciones mas celebradas del genio literario moderno, merece sin disputa lugar preferente la novela del fecundo y fantástico autor cuya version hemos osado hacer en el lenguage patrio. En efecto, con ella el célebre inglés Cárlos Díckens ha hecho inmarcescible la corona gloriosa que ciñe su frente. Digno discípulo del gran Schakspeare y émulo aventajado del inmortal Cervantes, ha logrado reunir en la presente obra los dos tipos sublimes de estos padres de la literatura actual.

Nada mas seductor, nada mas terrible á un tiempo que el desarrollo consecutivo de tan interesante produccion. Dejando á parte el interés siempre creciente de la accion desde la primera página, los carácteres de los personages en ella descritos, cautivan la mente del lector hasta el punto de considerarlos como seres reales á quienes vé todos los dias en su práctica de la vida social, aun cuando velados con el vapor que engendran en ella el disimulo y las conveniencias individuales.

En fin, el cuadro brillante de todas las virtudes de todos los vicios; de la mas simpática belleza y de la mas repulsiva fealdad moral, está delineado en esta obra maestra de la inspiracion y del arte con pincel tan delicado , que el ojo del alma descubre á la vez toda la magestad y toda la miseria de esta criatura predilecta que como angel caído arde en el fuego calzinador, que se titula malamente civilizacion.

Cierto es que el no menos fecundo novelista francés Eugenio Sue con su pluma poética logró ya una vez patentizar la carcoma anterior que devora esos círculos sociales, tan seductores mirados desde sus estremos, pero que tanto hielan al corazon penetrando en su centro. Sin embargo nos atrevemos á afirmar que en la presente novela , Cárlos Dickens ha roto del todo el misterio que encubre tanta agonía.

Cada página de este libro magico es una prueba evidente de que las costumbres sociales en su mas refinada ilustracion; cuando no las alienta el aura de la virtud modesta, alma de la verdadera perfeccion humana, hacen al individuo tan ó mas miserable que la estupida fatalidad de la ignorancia. Tal es el pensamiento filosófico del autor. Anatómico profundo, critico severo sin ser mordaz, con la risa y el terror mezclados, análiza una por una todas las fibras de ese corazon inmenso del mundo que se denomina Sociedad!

Conocemos asaz las dificultades insuperables del lenguage original empleado en la mayor parte de esta obra, y tememos no haber logrado nuestro afan de trasladar al idioma español su elocucion con la pureza y ecsactitud que requieren las producciones de su clase; pero nos ha alentado hasta concluir nuestro trabajo, la esperanza en la benevolencia que nos dispensará el lector considerando el gran bien que de todos modos resultará, dando á conocer á muchos de nuestros compatricios una de las joyas mas brillantes de la literatura moderna.

_J. J._ y _C._

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL LUGAR EN QUE OLIVERIO TWIST RECIBIÓ POR PRIMERA VEZ LA LUZ DEL DIA Y DE LAS CIRCUNSTANCIAS QUE CONCUBRIERON Á SU NACIMIENTO.

ENTRE los establecimientos públicos de cierta ciudad de Inglaterra, que por muchas razones tendré la prudencia de no designar, ni tampoco prestaré nombre alguno imaginario; hay uno comun á cuasi

Hasta aqui llega la vista previa gratuita.

Sigue leyendo este libro completo en tu biblioteca:

compralo por $20 MXN o leelo con la Membresia ($149 / 30 dias).

tiendamundodelibros.com